

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского национального университета

профессор Хушвахтзода Кобилджон Хушвахт



«22» ноября 2021г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского национального университета на диссертацию Султановой Рафохат Мирзоевны «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект», представленную на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

На современном этапе развития лингвистической науки все большее внимание учёных привлекают образные средства языка, поскольку они, являясь специфической формой выражения человеческой мысли, служат эмоциональной, образной интерпретацией явлений действительности. Сказанное относится, в первую очередь, к российской лингвистике, где число исследователей, проявляющих интерес к изучению средств выразительности, начиная с вопросов объёма и содержания понятий, их семантики и функции и заканчивая проблемами особенностей их применения в различных контекстах, с каждым годом возрастает.

Что касается отечественной науки, то нельзя не согласиться с автором диссертации, что на сегодняшний день всё ещё не проведено специальное комплексное исследование, посвящённое средствам выразительности как лингвистической категории. Подавляющая часть работ в этой области

рассматривают их как категорию поэтики, т.е. относят к сфере художественной литературы. Хотелось бы отметить научную добросовестность диссертанта, которая не обходит вниманием достижения учёных, так или иначе затрагивавших вопросы стилистики и заложивших основы отечественной теории выразительных средств, их описания, типологии и функционирования в языке. Это такие известные таджикские учёные, как Т. Зехни, Х. Шарифов, Х. Мирзозода, С.Ш. Табаров, Р. Ходизода, М. Касимова, Б. Камолиддинов и др. Таким образом можно констатировать, что на сегодняшний день существует потребность в обобщении накопленного материала и проведении комплексного исследования образных средств языка с точки зрения особенностей их семантики, функционально-прагматических параметров, участия в процессах категоризации и концептуализации внеязыковой действительности.

В диссертационной работе Р.М. Султановой предпринята попытка восполнить данное лакунарное пространство, поскольку исследование посвящено осмыслению образности как категории лексико-семантической, определению и анализу средств выразительности как семантического свойства лексической единицы.

Актуальность темы исследования Р.М. Султановой, таким образом, определяется как её вхождением в широкую проблематику изучения стилевой дифференциации языка, так и рассмотрением поставленных в ней вопросов в сравнительно-сопоставительном аспекте, что практически не осуществлялось в отечественной лингвистической науке и можно считать её насущной задачей.

Для более углублённого раскрытия столь многоаспектной проблемы автор диссертации наметила в качестве цели исследования определение и систематизацию средств выразительности таджикского языка в различных дискурсах с последующим анализом лингвостилистических, структурно-семантических и переводческих аспектов. В соответствии с целью

исследования оформлена структура работы, охватывающая вводную часть, три главы, заключение, список литературы и приложения. Общий объём диссертации составляет 375 страниц компьютерного набора.

Согласно замыслу диссертанта, в каждой главе работы с её разделами и подразделами последовательно рассматриваются средства выразительности (метафора, метонимия, сравнение, эпитет, антитеза, гипербола, ирония), выявляется корпус данных средств, описываются формы их языковой репрезентации, типология, способы передачи при переводе с языка оригинала на принимающий язык, т.е. с таджикского языка на русский язык. Поскольку принцип изложения суждений и оценок автора диссертации в главах работы в целом унифицирован, мы не будем давать оценки каждой главе в отдельности, а попытаемся представить обобщающие выводы о содержании диссертации и достижениях её автора.

Следует отметить, что Р.М. Султанова при рассмотрении каждого средства выразительности обращается к существующей на данный момент литературе, приводит различные точки зрения на интерпретацию терминов, определяющих суть каждого из них, и дает собственную дефиницию на основе обобщения позиций исследователей. Таким образом Р.М. Султанова демонстрирует собственные подходы и точку зрения в осмыслении природы и лингвистической сущности средств выразительности.

Изучение понятийного аппарата и инструментария средств выразительности таджикского языка дало возможность автору диссертации глубже проникнуть в механизм их лексико-семантической модели, точнее охарактеризовать всю сложность и неоднозначность стоящей за ними семантики и лингво-культурологической специфики феномена.

К достижениям диссертанта, безусловно, можно отнести большой массив иллюстративного материала, который уместно привлекается для подкрепления тех или иных суждений и выводов автора. К примеру, рассмотрев эмпирический материал по метафорической лексике (более 300

единиц), Р.М. Султанова выделяет 5 семантических полей: предмет, человек, животный мир, физический мир, психический мир. Данная классификация позволила выявить 10 наиболее продуктивных типов метафорических переносов в таджикском языке: предмет-предмет, предмет-человек; физический мир – предмет; предмет – психический мир и т.д. Интересными представляются наблюдения диссертанта над случаями расхождений метафорических переносов в таджикском и русском языках, как в количественном плане, так и в плане направленности переноса. Выясняется, что если в русском языке процесс метафоризации совершается в жёсткой последовательности, в строго установленном направлении, то в таджикском языке перенос значения допускается в различных направлениях и без определённой системности. Здесь очень уместно, на наш взгляд, используется статистический метод анализа, позволивший автору выявить наиболее частотный тип переноса в рассматриваемых языках.

Было бы целесообразно остановиться на выводах автора по вопросу продуктивности использования в художественных текстах такого средства выразительности, как гипербола. Наиболее часто в художественном дискурсе наблюдается взаимодействие гиперболы с такими стилистическими приёмами, как метафора, ирония, сравнение, эпитет, антитеза. По наблюдениям диссертанта, в современной таджикской малой прозе гиперболические сравнения пользуются наибольшей востребованностью, в силу чего составляют наиболее многочисленную группу осложнённых гипербол. В целом, согласно выводу Р.М. Султановой, явление осложнённой гиперболы довольно частотно, её взаимодействие происходит со всеми известными науке стилистическими приёмами.

К наименее изученным компонентам системы средств выразительности диссертант относит иронию. В диссертации на основе обзора лексикографических и научных источников систематизируются предложенные таджикскими учёными дефиниции данного термина и делается

вывод, что они относятся, скорее, к сфере литературоведческого объяснения, нежели лингвистического. Изучение иллюстративного материала показало, что наиболее продуктивными репрезентантами иронии являются такие эмоционально-образные ресурсы языка, как паремии и идиомы.

Важным аспектом исследования Р.М. Султановой является проблема перевода средств выразительности с таджикского языка на русский. Автор провёл серьёзный, обстоятельный сопоставительный анализ оригинальных текстов и их переводов, выявивший, что в большинстве случаев передача изобразительно-выразительных средств таджикского языка на русский язык достаточно адекватна, т.е. при переводе сохраняются образность и семантическая наполняемость конструкций. Существенную значимость, на наш взгляд, имеют выводы автора о наиболее адекватных способах перевода отдельных средств выразительности, которые имеют свою специфику. Так, метафорическая лексика, как правило, переводится на эквивалентной семантической основе, метонимические единицы – способами буквального перевода, структурных преобразований, лексических трансформаций (опущения, замены), сравнения – калькированием, эпитеты – способом трансформации, антитеза – через подбор эквивалентов и т.д. Как оказалось, наиболее проблемным является перевод гиперболических конструкций, что обусловлено многокомпонентной структурой гиперболизированных единиц, усложненных наложением других стилистических приёмов.

Как известно, в теории перевода проблема передачи стилистических приёмов речи остаётся одним из наиболее интересных и недостаточно проработанных аспектов. Данный факт обуславливает как теоретическую, так и практическую значимость работы Р.М. Султановой.

В целом теоретическая ценность диссертации заключается в глубокой разработке проблемы художественно-изобразительных средств как категории лингвистической, а также в установлении их системных свойств и механизма образования как основы их идентификации и классификации. Практическая

востребованность работы заключается в целесообразности использования результатов в учебном процессе при преподавании лекционных курсов и проведении практических занятий по стилистике таджикского и русского языков, лексикологии, сопоставительной лингвистике, теории перевода, а также при составлении учебной и методической литературы по данным дисциплинам.

Завершая общую характеристику работы, следует констатировать, что автор провёл глубокое, обстоятельное исследование стилистических средств таджикского языка в сопоставлении с аналогичными явлениями русского языка, особенностей их построения и терминологических наименований.

Средства выразительности, охватывающие объёмный массив образной лексики, рассматриваются в диссертации, с одной стороны, как относительно замкнутая специфическая подсистема лексико-фразеологического уровня языка, а с другой – как средство экспликации системы образных представлений языковой культуры, составляющих концептуальный уровень образного строя языка.

Новизна работы определяется, прежде всего, тем, что в ней впервые осуществляется переход от изучения отдельных средств выразительности к описанию их системных свойств, обобщаются и систематизируются накопленные в лингвистической науке эмпирические данные в этой области. Подобные исследования, направленные на описание образных конструкций во всем многообразии их разновидностей в сопоставлении их особенностей в разноструктурных языках, в отечественной лингвистике не проводилось.

Достоверность полученных результатов подтверждается большим объёмом иллюстративного материала, опорой на признанные научные концепции и методологические подходы, выбором адекватных методов исследования (сравнительно-сопоставительный, описательный, контекстуальный, структурно-семантический, статистический и др.)

Результаты исследования Р.М.Султановой нашли отражение в 50 публикациях, включающих, в том числе, 2 монографии и 22 статьи в журналах из перечня ВАК России и 1 статью в журнале, индексируемом в базах данных Web of Science.

Автореферат диссертации отражает ее основное содержание, оформлен в соответствии с предъявляемыми требованиями к такого рода исследованиям.

Наряду с бесспорными научными достижениями в диссертации Р.М.Султановой наблюдаются некоторые просчеты и погрешности, которые заключаются в следующем:

1. Спорно отнесение некоторых метафорических выражений к тем или иным типам продуктивных метафорических переносов.

2. В отдельных случаях, определяя неадекватную передачу образных средств и указывая на используемые виды переводческих трансформаций, диссертант не приводит собственный альтернативный вариант перевода, например на стр.73.

3. Для выявления способов передачи и степени адекватности переводов целесообразно было бы приводить подстрочный перевод иллюстративного материала.

4. В работе наблюдаются незначительные технические погрешности (стр.14, 20, 71, 240, 242).

Указанные замечания ни в коей мере не снижают высокой значимости выполненной работы. Уровень её теоретического содержания, практическая ценность позволяют заключить, что диссертация Р.М.Султановой “Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект” представляет собой завершённый научный труд, который вносит существенный вклад в лингвистическую науку, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на

**СПИСОК НАУЧНЫХ РАБОТ СОТРУДНИКОВ КАФЕДРЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И СРАВНИТЕЛЬНОЙ
ТИПОЛОГИИ И ПРИГЛАШЕННЫХ ЭКСПЕРТОВ КАФЕДРЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

№	Автор	Наименование учебных изданий и научных трудов	Форма работы	Выходные данные	Объём (стр.)	Соавторы
1.	Рузиева Л.Т.	Становление русской и таджикской антропонимии (сравнительно-сопоставительный анализ)	Печ.	Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Душанбе: РТСУ, 2006. – 232с.	14,5	
2.	Рузиева Л.Т.	Таджикские эвфемизмы и их эквиваленты в русском языке	Печ.	Вестник Таджикского национального университета. – 2004. № 4-4 (140). – с.90-93.	0,4	
3.	Рузиева Л.Т.	О передаче таджикских собственных имен средствами русского алфавита	Печ.	Вестник Таджикского национального университета. – 2015. № 4-9 (185). – с.14-18.	0,6	
4.	Рузиева Л.Т.	Прецедентные имена в русской и таджикской лингвокультурах	Печ.	Вестник Таджикского национального университета. – 2012. № 4-2 (84). – с.65-68.	0,5	
5.	Рузиева Л.Т.	Таджикские собственные имена в русском тексте	Печ.	Образование и наука в 21 веке: современные тенденции и перспективы развития: материалы Международной научно-практической конференции. – Душанбе: Таджикский	0,6	

				национальный университет. 2018. – с.397-402.		
6.	Азизова М.Э.	Способы передачи русских глаголов с приставкой ЗА- в таджикском языке (в вероятностно-статистической интерпретации)	Печ.	Душанбе: Нодир. – 2010. – 116с.	7,25	
7.	Азизова М.Э.	Пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)	Печ.	Душанбе: ЭР-ГРАФ. – 2014. – 245с.	15,3	
8.	Азизова М.Э.	Русские приставочные глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, в сопоставлении с таджикским языком (на материале приставок ДО-, ПОД-)	Печ.	Вестник Таджикского национального университета. – 2017. № 4-2 (140). – с.30-33.	0,5	
9.	Азизова М.Э.	Лексико-семантическое описание русской глагольной приставки ПЕРЕ-: способы её передачи на таджикский язык (на материале Русско-таджикского словаря)	Печ.	Вестник Российско-таджикского (славянского) университета. – 2014. № 2. – с.206-211	0,6	
10.	Азизова М.Э.	О способах передачи пространственного значения русских глаголов с приставкой ПРО- на таджикский язык	Печ.	Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2014. - № 1. – с.311-316.	0,6	
11.	Нагзибекова М.Б.	Проблемы исследования глагольных конструкций с	Печ.	Диссертация на соискание ученой степени доктора	21,4	

		зависимым объектом в русском и таджикском языках: вероятностно-статистической интерпретации		филологических наук / Душанбе, 2000. – 343с.		
12.	Нагзибекова М.Б.	Лексико-семантические группы качественных прилагательных таджикского и русского языков, выражающие общую оценку внешности человека	Печ.	Вестник РУДН. Серия: Теория языка, семиотика, семантика. – 2018. № 4. – с.883-895.	1,2	Ш.Р.Хасанова
13.	Нагзибекова М.Б.	Фонетическое освоение русско-интернациональных заимствований в таджикском языке	Печ.	Вестник Таджикского национального университета. – 2016. № 4-6. – с.7-11.	0,5	Ф.Собирова
14.	Нагзибекова М.Б.	Лексико-семантическое освоение русско-интернациональных заимствований в таджикском языке	Печ.	Вестник Таджикского национального университета. – 2017. № 1(56). – с.92-98.	0,7	Ф.Собирова
15.	Нагзибекова М.Б.	Морфологическое освоение русских интернационализмов в таджикском языке	Печ.	Евразийский гуманитарный журнал. Научный журнал. – Пермь, 2017, № 2. – с.92-97.	0,7	
16.	Холикова З.К.	Семантико-синтагматический анализ глаголов слухового восприятия в русском и таджикском языках	Печ.	Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). – Душанбе: РТСУ, 2018. – №1. – с.77-84.	1,0	
17.	Холикова З.К.	Синтаксическая сочетаемость глаголов состояния в русском и таджикском языках (на материале романа М.Ю.Лермонтова «Герой нашего времени»)	Печ.	Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2018. - № 4. – с.166-175.	1,1	

18.	Холикова З.К.	Характеристика валентности глаголов обоняния в русском и таджикском языках (на материале словарей и художественной прозы).	Печ.	Вестник Таджикского национального университета. – 2018. № 1. – с.161-168	1,0	
19.	Холикова З.К.	Модели выражения глаголов «отношение» с зависимым беспредложным дательным в таджикском языке	Печ.	Вестник Таджикского национального университета. – 2020. № 4. – с.118-123.	0,7	
20.	Холикова З.К.	Семантический анализ глаголов и глагольных сочетаний в русском и таджикском языках.	Печ.	Душанбе: ТНУ, 2016. – 124с.	7,7	

Список верен:

Проректор по науке и инновациям

Таджикского национального университета



Сафармамадзода С.М.

Учёный секретарь

«3» декабря 2021 г.

Адрес: 734025, г. Душанбе, пр-т Рудаки 17

Тел.: (+992 37) 221 77 11

E-mail: info@tnu.tj

Зогакова Г.И.

